Johann Wolfgang von Goethe,

[Koro mia, kio iĝas]

tradukita de Manfred Retzlaff

Nova amo - nova vivo

Koro mia, kio iĝas?
Kio tiel pelas vin?
Mia vivo aliiĝas,
Ne plu mi rekonas min.
Foras, kio mn ĝojigis,
Foras, kio min tristigis,
Foras ja trankvilo mia.
Aĥ, pro kio ĉio tia?

Ĉu katenas min juneco
Aŭ ĉarmeco de l' knabin'?
La rigardo de boneco,
Ĉu ĝi tiel ligas min?
Se mi volas kuraĝiĝi
Kaj rapide retiriĝi,
Sammomente iras mi
Pretervole re al ŝi.

Kaj per tiu serĉ-fadeno
la knabino tenas min.
Granda estas mia peno,
Mi tro multe amas ŝin.
En feina cirklo ŝia
Enŝlositas vivo mia.
Ĉio aliigis sin!
Amo, amo, lasu min!

Traduko de la Germana poemo "[Herz, mein Herz was soll das geben?]" de Johann Wolfgang von Goethe *(∗1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 1983.*

MR-036-1 / Arg-725-1462 (2012-12-26 23:41:24)

Johann Wolfgang von Goethe,

[Herz, mein Herz was soll das geben?]

Neue Liebe - neues Leben

Herz, mein Herz, was soll das geben?
Was bedränget dich so sehr?
Welch ein fremdes neues Leben!
Ich erkenne dich nicht mehr!
Weg ist alles, was du liebtest,
Weg worum, du dich betrübtest,
Weg dein Fleiß und deine Ruh,
Ach wie kamst du nur dazu.

Fesselt dich die Jugendblüte?
Diese liebliche Gestalt,
Dieser Blick voll Treu und Güte,
Mit unendlicher Gewalt?
Will ich rasch mich ihr entziehen
Mich ermannen, ihr entfliehen,
Führet mich im Augenblick
Ach, mein Weg zu ihr zurück.

Und an diesem Zauberfädchen,
Das sich nicht zerreißen läßt,
Hält das liebe lose Mädgen
Mich so wider Willen fest.
Muss in ihrem Zauberkreise
Leben nun auf ihre Weise.
Die Verändrung, ach wie groß!
Liebe, Liebe! Lass mich los!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Johann Wolfgang von Goethe *(∗1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-725-1461 (2012-12-26 23:48:46)

Siehe auch: `http://www.volksliederarchiv.de/text4619.html` *und* `http://gedichte.xbib.de/_Herz_gedicht.htm`.